Ders İzlencesi

Ders Kodu - Ders Adı	**AMT404 - Edebî Çeviri II**
Ders Türü	VIII.Yarıyıl
Teori + Uygulama	2+0
AKTS	**3.0**
Ders Dili	Arapça
Ders Türü	Zorunlu Dersler
Öğretim Elemanları	

Dersin Veriliş Biçimi	Bu derste yüz yüze eğitim verilmektedir.
Önkoşullar	Dersin ön koşulu ya da eş koşulları bulunmamaktadır.
Önerilen Dersler	Bu ders için önerilen başka bir ders bulunmamaktadır.
Önerilen Kaynaklar	Er, R. (2012), Çağdaş Arap Edebiyatı Seçkisi, Vadi Yayınları.
Staj & Uygulama	Bu ders için staj veya uygulama yoktur.

Ders İzlencesi

Haftalar	Öğrenme Çıktıları	Konular	Öğretim Yöntemleri
1. hafta		Derse giriş: İleri düzey edebî çeviriye genel bakış, amaç ve yöntemler	
2. hafta		Şiir çevirisi I: Ölçü, uyak ve ahenk sorunları – Mahmûd Dervîş	
3. hafta		Şiir çevirisi II: Kültürel mecaz ve imgeler – Mahmûd Dervîş, Kimlik Kartı	
4. hafta		Öykü çevirisi I: Anlatıcı sesi ve atmosfer – Gassan Kenefânî	
5. hafta		Öykü çevirisi II: Diyalog ve toplumsal bağlam – Gassan Kenefânî	
6. hafta		Öğrenci uygulamaları: Atölye sunumları, çeviri eleştirisi	
7. hafta		Ara sınav	
8. hafta		Roman çevirisi I: Anlatım teknikleri – Necîb Mahfûz	
9. hafta		Roman çevirisi II: Anlatım teknikleri –Tayyib Salih	
10. hafta		Tiyatro çevirisi: Dramatik üslup – Tevfik el-Hakîm	
11. hafta		Edebî çeviride biçim–içerik dengesi: örnek metinlerle analiz	
12. hafta		Kültürel, dilsel ve estetik zorluklar: çözüm stratejileri atölyesi	
13. hafta		Öğrenci uygulamaları: Atölye sunumları, çeviri eleştirisi	
14. hafta		Final Sınavı	

Öğrenme Çıktıları

#	Öğrenme Çıktıları
1	İleri düzey edebî çeviri tekniklerini uygular.
2	Üslup taklidi ve yaratıcı çeviri becerisi geliştirir.
3	Şiir çevirisinin özel sorunlarını analiz eder.
4	Kültürel, dilsel ve estetik zorluklarla başa çıkar.
5	Modern edebî metinlerde uygulamalı çeviri yapar.

Sürdürülebilir Kalkınma Amaçları

İçerik girilmemiştir.

Dersin Teması

İçerik girilmemiştir.

AKTS İş Yükü

Etkinlik	Süre (Saat)	Sayı	İş Yükü
Teorik Derse Katılım	0	0	0
Sınıf Dışı Çalışma (Ön Hazırlık & Pekiştirme Amaçlı)	0	0	0
Ödevler	0	0	0
Proje - Rapor - Sunum Hazırlama	0	0	0
Ara Sınav Hazırlığı (sınav süresi dahil)	0	0	0
Final Sınavı Hazırlığı (sınav süresi dahil)	0	0	0
Uygulama (Laboratuvar, Müzik/Enstrüman Uygulaması, Atölye/Saha Çalışması vb.)	0	0	0
Staj Uygulaması	0	0	0
		Hesaplanan AKTS	**0**

Ölçme ve Değerlendirme

İçerik girilmemiştir.